

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

Дубинина В.А., Зайцева А.В. Поликодовый характер компьютерного дискурса.....	97
Куянцева Е.А. Специфика современного информационного противостояния между Украиной и Россией в украинском медиaprостранстве.....	103
Миргородская А.Ю. Коммуникативно-прагматические аспекты научного дискурса.....	110
Соболева И.А. О нарушении конвенций в современном медиадискурсе.....	116
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	121
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ	124

Чумак-Жунь Татьяна Владимировна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПИУ»
chumak_tv04@mail.ru

Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский

В данной статье рассматриваются имена собственные как объект перевода. Представлены основные трансформационные приёмы, которыми пользуются переводчики при переводе имён собственных с английского языка на русский. Также проводится детальный анализ данных приёмов.

Ключевые слова: *имя собственное, перевод, переводчик, трансформация, транскрипция, транслитерация, калькирование.*

В наше время расширения межкультурных связей, а также стремительного развития общества и науки перевод оказывает важное влияние на все сферы человеческой деятельности. Тем самым данные причины создают условия для непрерывного обмена информацией, а вместе с этим возрастают и требования к качественному переводу. Ведь благодаря переводу жители одной страны получают знания о жизни, истории, быте, литературе других стран, а также знакомятся с достижениями других культур.

Одной из языковых универсалий являются имена собственные, к которым повышен научный интерес, обусловленный спецификой их образования и функционирования в языке. Имя собственное как явление языка, которое развивается по его законам и подвергается влиянию других языков, в первую очередь нуждается в изучении. Перевод имён собственных для любого переводчика является интересной, но в то же время тяжелой и ответственной работой, поэтому важно изучить все теоретические аспекты специфики трансформационных приемов при передаче имён собственных с английского языка на русский.

Целью данной статьи является подробное рассмотрение наиболее распространенных трансформационных приемов, которые переводчик может использовать при переводе англоязычных имён собственных, а также детальное рассмотрение и сравнение примеров и исключений.

Имена собственные привлекали внимание многих учёных, а именно: Л.А. Автеньевой, Л.С. Бархударова, А.В. Бока, В.В. Виноградова, С.И. Влахова, Д.И. Ермоловича, О.Н. Живоглядова, И.В. Корунец, М.П. Кочергана, Т.Р. Левицкой, А.А. Реформатского, А.И. Рыбакина, А.С. Сухановой, А.М. Фитермана, С.П. Флорина, Л.А. Черняховской и др., которые исследовали переводческие приёмы и тактики.

В первую очередь, перевод имён собственных ориентирован на достижение коммуникативной и функциональной эффективности. Данная группа лексики труднее всего поддается иноязычной трансформации, но, несмотря

на это, её эквивалентный перевод необходим и важен для того, чтобы достичь равноценной эффективности воздействия на читателя. При передаче имени собственного с одного языка на другой возможна потеря основной части свойства имени. Следовательно, если не учитывать все особенности (стилистические, этимологические), то имя собственное, которое предоставлено на другом языке, может затруднить восприятие.

Существует несколько способов перевода имён собственных и решить, каким именно пользоваться в конкретном случае, не всегда легко. Следовательно, выбор того или иного способа трансформации имён собственных, таких как – транскрипция, транслитерация или калькирование, которые сохранили определенную семантику, обусловлен традицией, на которую не могут не обращать внимания переводчики даже в тех случаях, когда они встречаются с вымышленными названиями или прозвищами. Но в любом случае именно переводчик принимает окончательное решение о том, какой способ перевода применить в соответствии с различными факторами.

«Транскрипция (буквально с лат. – переписывание) – это приём перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы с помощью букв языка перевода, когда «каждой фонеме исходного языка найдено соответствие в фонемном составе другого языка» [2, с. 202]. Однако существуют определенные трудности с транскрипцией имён собственных с английского языка: существуют значительные различия между английской орфографией и произношением; а также трудность из-за отсутствия в русском языке фонем, которые существуют в английском языке, например, английские фонемы [θ] и [ð], представленные буквосочетанием «th», передаются на русский как «т» (*Agatha* – Агата, *Thorn* – Торн).

Транскрипция или транскрибирование заключается в фонетической передаче названий так, как они звучат на английском языке, другими словами, это передача английских звуков русскими буквами. Например: *George* – Джордж (а не Георг); *William Blake* – Уильям Блейк (а не Вильям или Вильгельм); *Newfoundland* – Ньюфаундленд (но никак не «Вновь найденная земля»); *Mayflower* – Мэйфлауэр (а не майский цветок); *New Press Quarterly* – НьюПрессКвотерли, *Wall Street* – Уолл Стрит.

Транскрибируют только те английские названия, в состав которых входят специфические гласные фонемы английского языка, образующиеся при помощи различных звуковых буквенных комбинаций [5, с. 106], например: «*Dogan Holding*» – «Доган Холдинг», «*Jumbo Electronics*» – «Джамбо Электроникс»; передача двойных согласных двойными – *Nikki Haley* – Никки Хейли; *Assad* – Ассад, *Shuttle* – Шаттл, *Bess* – Бесс.

При транскрибировании также уделяется внимание и орфографии. Примером могут стать такие случаи, когда некоторые согласные английского языка, которые не произносятся, в русском варианте все равно отражаются при их переводе с английского на русский язык: *Folkstone* – Фолькстон; *Malcolm* – Малькольм; *Palm* – Палм, а также сохраняется произносимое английское «г»: *Ford* – Форд, *Peter* – Питер, *Daily Worker* – Дейли Уоркер.

Прием транслитерации (дословно с латинского *trans litera* – через букву) заключается в замене английских букв русскими. Иначе говоря, транслите-

рация передаёт графическую форму английского слова на основе использования определённых буквенных соответствий английского и русского языков [3, с. 217]. Например: *Boston* – Бостон, *Arabella* – Арабелла, *Airbus Group* Эербас Групп, а вот звуковое воспроизведение может измениться в связи с попыткой переводящего языка навязать своё произношение, которое четко отвечает правилам чтения в языке перевода. В таком случае лучшим выходом будет передать исходное слово так, чтобы его звучание было наиболее близким к оригиналу.

Потребность в использовании транслитерации появилась в конце XIX в., именно в то время, когда создавались библиотеки, с целью сделать единый каталог работ, написанных на языках, которые базировались на кириллических, арабских, латинских и индийских системах письма. Сейчас правила транслитерации устанавливаются международным стандартом «ISO 9: 1995 Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages», который был принят Международной организацией стандартизации (International Organization for Standardization). Имя

Транслитерация, по определению С.В. Тюленева, – это «формальное воспроизведение начальной лексической единицы с помощью алфавита языка перевода; буквенная имитация формы исходного слова» [6, с. 176]. Например, название компании «Зеленая кульбаба» будет передаваться как «*Zelena kulbaba*», если конечно в уставе фирмы не указано название на иностранном языке.

Транслитерируются также хремотонимы, например: «*Earl Grey*» – «Эрл Грей», «*Astin Martin*» – «Астон-Мартин»; «*Audi*» – «Ауди»; «*Subaru*» – «Субару» и др., а также некоторые антропонимы, теонимы и топонимы, например: *Andorra* – Андорра; *Big Ben* – Биг Бен; *Hotel Ritz* – Отель «Ритц».

На протяжении почти всей истории перевода транслитерация конкурировала с другим методом – транскрипцией. В последние десятилетия транслитерация уступила первенство транскрипции, но, несмотря на то, что метод транскрипции стал ведущим, некоторые элементы транслитерации сохраняются, в частности в письменном переводе [5, с. 106]. Так, при передаче английских имён с удвоенной согласной, этот элемент сохраняется и в русском языке: *Collins* – Коллинз, *Betty* – Бетти. Отсутствие в русском языке некоторых звуков английского языка также вынуждает переводчика применить транслитерацию: «*Morning Star*» – Морнинг Стар (газета).

Что касается названий предприятий, то они транскодируются. Иногда к названию добавляется общее существительное, которое может указывать на вид некоего предприятия: «*Dow Chemical*» – «(концерн) Доу Кемикал», «*Coca-Cola*» – «(компания) Кока-Кола». Если общий элемент входит в состав названия, тогда он остается без перевода: «*Sony Corporation*» – «Сони корпорейшн». Обычно, аббревиатуры в составе предприятий также транскрибируются: «*LG*» – «Эл Джи», «*CHC Ltd*» – «Си-Эйч-Си Лимитед».

При переводе названий организаций обычно используется прямой перевод, но иногда встречаются случаи транскодирования: «*Federal Bureau of Investigation*» – «Федеральное бюро расследований», «*Central Intelligence Agency*» – «Центральное разведывательное управление», «*Scotland Yard*» – «Скотланд Ярд» (а не Шотландский Двор).

К сожалению, в последнее время многие журналисты не утруждают себя, чтобы передать названия фирм, газет и т.д. на русский язык, в результате этого в русском тексте присутствуют английские названия, например: «*McDonald's*» вместо «Макдональдс», «*The Financial Times*» вместо «Файнэншел Таймс». Иногда встречаются случаи употребления сразу двух алфавитов: «Киностудия “XX век Fox”», «FM-станция».

Транспозиция – также один из распространённых способов передачи имён собственных. Транспозиция – использование одной языковой формы у функции другой формы – противоположной ей в парадигматическом ряде формы. В общем смысле, транспозиция – это перенос любой языковой формы, например, транспозиция времен (использование настоящего времени вместо прошлого или будущего) [4, с. 81]. Другими словами, **транспозиция** применяется, когда имена собственные имеют отличные формы в разных языках, но общую этимологию. Имена монархов, святых и религиозных деятелей и некоторые географические названия передаются традиционно при помощи транспозиции. Так, например, имя короля *James* передается не как Джеймс, а как Иаков, *John* – не как Джон, а как Иоанн, *Charles* – как Карл, Папа Римский «*John Paul*» на русском будет Иоанн Павел, а не Джон Пол, «*Edinburgh*» – Эдинбург.

Калькирование – переводческий приём, заключающийся в том, что составные части слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями языка перевода [2, с. 83]. Этот способ чаще всего применяется: 1) при передаче значения сложных слов и терминов словосочетаний, как: «*Westerner*» – «Западники», «*unitary board of directors*» – «унитарный совет директоров», «*out-of-the-box thinking*» – «креативное мышление»; 2) названий государственных учреждений, общественных организаций – «*National Commercial Bank*» – «Национальный коммерческий банк», «*Global Investment House*» – «Всемирный инвестиционный дом»; «*League of Nations*» – «Лига Наций»; названий художественных произведений: *The White Guard* – «Белая гвардия»; титулов: *First Duke of Lancaster* – первый герцог Ланкастерский [2, с. 84].

Однако недопустимым будет калькирование в случае перевода на русский язык названия известной международной компании «*PricewaterhouseCoopers*». Если использовать кальку, то перевод будет: «Цена водного дома Куперсов», который вызовет только недоумение, именно поэтому для передачи этого названия лучше употребить приём транскрипции.

Еще один вариант использования калькирования – при передаче «говорящих» имён и кличек. Как известно, подобные имена собственные помимо того, что они называют человека, также содержат некую его характеристику: «*The Boston Strangler*» – «Бостонский душитель», «*Jack Sparrow*» – «Джек Воробей». Но встречаются случаи, когда переводчики прибегают к смешанному способу передачи: «*Jack the Ripper*» – «Джек-Потрошитель» (Джек – транскрипция, Потрошитель – калькирование).

Для передачи топонимов, состоящих из двух и более слов, также переводчики используют **калькирование**, например, Красная площадь – *Red Square*, *White House* – Белый дом, *Wild West* – Дикий Запад, *Trafalgar Square* – Трафальгарская площадь. Отметим, что и ряд других географических назва-

ний передаётся при помощи калькирования: «*Great Slave Lake*» – «Большое Невольничье озеро»; «*Lake Superior*» – «Озеро Верхнее»; «*Pacific Ocean*» – Тихий океан; «*Gulf of Mexico*» – Мексиканский залив, «*Prince Edward Island*» – Остров Принца Эдуарда.

Но иногда встречаются случаи, когда при переводе топонимов приходится применять полукальку – слово, образованное путём буквального перевода части иноязычной языковой единицы, а дальше оставшаяся часть передаётся с помощью транскрипции или транслитерации. Полукалька – новые слова или словосочетания, состоящие в основном из своего собственного материала. В большинстве примеров это происходит, когда переводимый элемент выражен числительным, например, *Fifth Avenue* – Пятая авеню.

Если название состоит из двух элементов – имени нарицательного и имени собственного – в таком случае первый элемент иногда переводится, а второй транскрибируется: «*North Dakota*» – «Северная Дакота»; «*New Zealand*» – «Новая Зеландия» [1, с. 49]. При переводе с английского иноязычных названий (например, немецких, французских и др.) сохраняется устоявшаяся традиционная форма: *Mexico City* – Мехико; *Munich* – Мюнхен; *Venice* – Венеция; *Nice* – Ницца и т.д.

Итак, подводя итог нашего исследования, можем сказать, что основными и наиболее распространёнными трансформационными приёмами для воспроизведения авторской ономастики являются: переводческая транслитерация, транскрипция и калькирование. Также в некоторых случаях переводчики прибегают к использованию полукальки, транспозиции, прямого перевода. Все перечисленные приёмы помогают переводчику выработать нужные профессиональные навыки, однако, существуют также творческие проблемы перевода. Каждое имя собственное является кодированным когнитивным текстом, содержание которого переводчик должен не просто расшифровать, но и перенести на соответствующий культурный грунт.

Переводческий анализ имён собственных требует глубоких знаний переводчика не только в области лингвистики, но и во многих других отраслях разных наук; анализ онимов предусматривает изучение их структуры и семантики, учёта культурно-исторической информации. Таким образом, передача некоторых имён на русском и английском языках должна устанавливаться при сотрудничестве лингвистов с историками и географами.

Для того, чтобы преодолеть все трудности перевода имён собственных необходимо практиковаться в использовании трансформационных приёмов перевода на примерах художественных произведений. Дальнейшие перспективы исследования мы видим в углубленном изучении лексико-стилистических аспектов перевода имён собственных, а именно процесс передачи содержания фразеологических единиц с компонентом имён собственных с английского на русский язык.

Список литературы

1. Карпенко Ю.А. Теоретические основания разграничения собственных и нарицательных имен / Ю.А. Карпенко // Мовознавство. – 1975. – Вып. №4. – С. 46–50.

2. **Раренко М.Б.** Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник / М.Б. Раренко. – М. : ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
3. **Сдобников В.В.** Перевод и коммуникативная ситуация / В.В. Сдобников. – М. : Флинта; Наука, 2015. – 464 с.
4. **Слепович В.С.** Курс перевода (английский-русский язык). Translation course (English-Russian) / В.С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
5. **Суханова А.С.** Передача имен собственных с точки зрения теории перевода // Актуальные проблемы филологии: материалы междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). – Пермь: Меркурий, 2012. – С. 105–107.
6. **Тюленев С.В.** Теория перевода / С.В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.

Chumak-Zhun T.V.

Transformational Techniques of the Transfer of Proper Names in Translation from English into Russian

This article presents proper names as an object of translation. It is presented the main transformational techniques for translating proper names from English into Russian which are used by translators. Also it is carried out detailed analysis of these techniques.

Key words: *proper name, translation, translator, transformation, transliteration, transcription, tracing.*

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

**ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л.Н. Синельникова*
Выпускающий редактор – *Г.Г. Калинина*
Редактор серии – *А.А. Новикова*
Корректор – *О.И. Письменская*
Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 24.09.2021. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.10,73.
Тираж 100 экз. Заказ № 91.

Издатель

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru